Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powrócił duch jej i powstała od razu i zarządził jej zostać dane zjeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powrócił jej duch,\* natychmiast wstała – i zalecił, by dano jej jeść.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powrócił duch jej i powstała od razu, i zarządził, jej dać zjeść.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powrócił duch jej i powstała od razu i zarządził jej zostać dane zjeść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas powrócił jej duch, natychmiast wstała, a On polecił, by dano jej jeść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy jej duch powrócił i zaraz wstała, a on polecił, aby dano jej jeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wrócił się duch jej; i wstała zaraz; i rozkazał, aby jej jeść dano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócił się duch jej, i wnet wstała. I rozkazał, aby jej jeść dano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Duch jej powrócił, i zaraz wstała. Polecił też, aby jej dano jeść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powrócił duch jej, i zaraz wstała, a On polecił, aby jej dano jeść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I duch jej powrócił, i zaraz wstała, a On polecił ją nakarmić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duch jej powrócił i natychmiast wstała. Polecił, aby jej dano jeść. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powrócił jej duch i zaraz wstała. A On kazał dać jej jeść.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaczęła znowu oddychać, natychmiast wstała, a on kazał ją nakarmić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powróciła do życia, i natychmiast wstała. I kazał jej dać jeść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся до неї дух, вмить воскресла. Звелів дати їй їсти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nawrócił ten duch jej, i stawiła się w górę z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy, i rozporządził: Jej ma zostać dane zjeść.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powrócił jej duch. Zaraz też wstała, więc nakazał dać jej jeść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i jej duch powrócił. Od razu wstała, i nakazał, aby dano jej jeść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I duch jej wrócił, i natychmiast wstała, on zaś kazał dać jej coś do jedzenia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tej samej chwili powróciło do niej życie i wstała. —Dajcie jej coś do jedzenia!—powiedział. |

1. 1) powrócił jej duch, ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, אֵלֶיהָ רּוחָּה וַּתָׁשָב , lub: powrócił jej dech, zaczęła oddychać. [↑](#footnote-ref-2)